

[CONSTANTIJN HUYGENS] (DEN HAAG)  
AAN JACQUES DE SAINT-LUC [BRUSSEL]  
[13] JULI 1673  
6905A

**Antwoord** op een brief van Saint-Luc van 29 mei 1673 (verloren), door Huygens ontvangen op 6 juli 1673.

**Samenvatting:** Huygens bedankt Saint-Luc voor diens brief van 29 mei 1673 en stuurt hem een twintigtal luitstukken in twee toonsoorten, met de mededeling dat hij ook beschikt over luitstukken in andere toonsoorten, alsmede over verzamelingen van stukken voor klavier, gamba, theorbe en gitaar.

**Bijlage:** 20 composities voor luit (Huygens).

**Saint-Lucs** directe antwoord is verloren gegaan, maar een tweede antwoord van naar schatting augustus 1673 (6909A) is bewaard gebleven.

**Datering:** Het afschrift in KA XLIX laat de datum oningevuld. Saint-Lucs ongedateerde tweede antwoord (naar schatting van augustus 1673) geeft 13 juli als datum van Huygens' brief. Deze datering spoort goed met het gegeven dat Huygens reageert op een brief die hij 6 juli 1673 ontving.

**Primaire bron:** Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIX, dl. 3, pp. 549-550: afschrift (apograaf).

**Vroegere uitgaven:** Jonckbloet 1882, nr. 72, pp. 63-64: onvolledig (<Pour vous fair veoir ... digne ou capable.>).

— Worp 6, nr. 6904, pp. 328-329: onvolledig (<Bref, dans ma boutique ... digne ou capable.>), rest samengevat.

— Rasch 2007, nr. 6905A, pp. 1137-1159: volledig, met Franse vertaling.

**Glossarium:** clavier (klavier); guitarre (gitaar); luth (luit); théorbe (theorbe); ton (toonsoort); viole de gambe (viola da gamba).

## Transcriptie

Copie.

Au Sieur de Saint-Luc.

À La Haye, ce .. Juillet 1673.

Monsieur,

Ne retournez pas à me croire mort une autre fois, en me voyant respondre si tard à la lettre que vous aviez pris la peine de m'escire dès <sup>1</sup>le 29<sup>e</sup> May. La porteuse me l'a rendue que le 6<sup>e</sup> du courant. Je suis donc, par la grace de Dieu, encor en vie et en vigueur, et vous sçay le gré que je doibs du contentement que vous avez la bonté de m'en tesmoigner. Si ce qui me reste de jours peut servir à aucune chose de vostre interest, faictes-moy justice, et croyez qu'en toutes occasions de vostre service et de mon pouvoir vous trouverez en moy des marques assuerées de l'estime très-parfaicte que je continue d'avoir pour vos belles qualitez et nommément au mestier que j'ay tousjours tant chéri.

Pour vous faire veoir que l'aage n'esteint pas ceste passion en moy, je vous | 550 | envoie une vingtaine de pièces de ma façon, que je soubmets humblement à vostre censure. N'en voyci que de deux sortes de tons. Vous seriez bien estonné de veoir la prodigieuse quantité que j'en ay au reste, sur tous les autres tons. Et pour vous découvrir toute ma folie, sachez que j'en ay de pareils volumes sur le clavier, sur la viole de gambe, sur le théorbe, et finalement, s'il plaist à Dieu, sur la guitarre, ce misérable instrument que je n'ay pas trouvé employé comme il m'a semblé qu'il le pouvoit estre. Bref, dans la boutique d'un marchand si meslé, vous n'avez qu'à demander quelle de mes quinqualleries vous désirez veoir. J'en débite, comme vous voyez, par grosses poignées, mais ce n'est pas sans prétension d'un traffiq réciproque. Fueilletez vos trésors et gratifiez-

---

1. <les>.

moy de ce dont vous pourrez me juger digne ou capable, bien persuadé que vous ne sçauriez vous communiquer à personne qui s'en réjouisse plus que moy, <sup>2</sup>ny qui soit plus véritablement,

Monsieur,

vostre très-humble et très-affectionné serviteur  
[etc.]

### Vertaling

Aan de heer de Saint-Luc.

Den Haag, [13] juli 1673.

Mijnheer,

Denkt u toch niet opnieuw dat ik ben gestorven, nu ik zo laat de brief beantwoord, die u mij op 29 mei hebt willen schrijven. De bezorgster heeft hem mij echter pas op de 6de van deze maand overhandigd. Ik ben dus, Gode zij dank, nog in leven en in het bezit van mijn krachten, en ik dank u voor de goedheid die u mij in die brief hebt willen betonen. Als de dagen die mij nog resten kunnen dienen tot iets in uw belang, doe mij recht en wees verzekerd dat u, bij iedere gelegenheid waar u een dienst te bewijzen valt en dat in mijn vermogen ligt, bij mij steeds duidelijke tekenen van volmaakte hoogachting voor uw grote kwaliteiten zult vinden, met name met betrekking tot het beroep dat ik altijd zozeer heb bewonderd.

Om u te tonen dat de leeftijd dit vuur in mij niet heeft gedoofd, zend ik u een twintigtal stukken van mijn hand [voor de luit], die ik ootmoedig aan uw oordeel onderwerp. Deze zijn slechts in twee <sup>3</sup>toonsoorten geschreven, maar u zou verbaasd staan als u de buitengewone hoeveelheid zag die ik nog heb ik in al de andere toonsoorten. En om mijn dwaasheid volledig te onthullen, moet u weten dat ik nog meer van dergelijke boeken heb voor het klavier, voor de viola da gamba, voor de theorbe, en tenslotte, moge het Gode behagen, voor de gitaar, dat armzalige instrument dat ik niet heb zien gebruiken zoals het, dunkt mij, wel had gekund. Kortom, in een winkel met zoveel verschillende koopwaar hoeft u alleen maar te zeggen welk van mijn maaksels u wenst te zien. Ik lever ze in grote hoeveelheden, zoals u ziet, maar dan wel op basis van wederkerigheid. Bladert u dus uw schatten eens door en schenkt u mij die stukken die u mij waardig oordeelt of voor mij speelbaar acht, in de volle overtuiging dat u met niemand contact zou kunnen onderhouden die zich daarover meer verheugt dan ik en die zich oprechter noemt,

mijnheer,

uw nederige en toegewijde dienaar  
[Constantijn Huygens].

---

2. <ni qui soit plus véritablement> autograaf.

3. Uit Huygens' brief aan Saint-Luc van 27 mei 1675 (6974) blijkt dat het om de toonsoorten A en E ging..